

Рагимов Мехди Низами оглы

О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОСТИ АМЕРИКАНИЗМ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПЕРЕВОДЕ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена проблеме лингвокультурологических различий в переводах, выполненных с английского языка, а именно - с американского варианта английского языка на современный азербайджанский язык. Автор показывает важность принятия во внимание фразеосемантических особенностей английского литературного языка в процессе перевода на основе многочисленных примеров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 148-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Условные обозначения

ABL – отложительный падеж; ACC – винительный падеж; ACC₀ – винительный определенный падеж; ATT – атрибутивная форма; CAUS – понудительный залог; CV – дееспричастие; FUT – будущее время; EVID – очевидное наклонение; GEN – родительный падеж; HAB – вид обычности действия; INSTR – творительный падеж; LOC – местный падеж; NOM₀ – именительный определенный падеж; NEG – отрицательная частица; PL – множественное число; Pr – причастие; PRON_{poss} – притяжательное местоимение; Sg – единственное число; SUBJ – утвердительно-субъектная форма спряжения; TR – переходный глагол; VN – имя действия.

Список источников

1. **Иохельсон В. И.** Материалы по изучению юкагирского языка и фольклора, собранные в Колымском округе. Якутск: Бичик, 2005. 272 с.
2. **Крейнович Е. А.** Юкагирский язык. М. – Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. 288 с.
3. **Прокопьева А. Е.** Полевые материалы автора. Верхнеколымский улус Республики Саха (Якутия), 2012-2014.
4. **Прокопьева А. Е.** Причастие на =дьэ колымского диалекта юкагирского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. 1. С. 169-171.
5. **Прокопьева П. Е.** Полевые материалы Прокопьевой П. Е. Верхнеколымский улус Республики Саха (Якутия), 1989-2005.

THE FORMATION OF PARTICIPLE OF THE KOLYMA DIALECT OF THE YUKAGHIR LANGUAGE WITH THE AFFIX =ЙЭ: MORPHOLOGICAL PECULIARITIES AND GRAMMATICAL FUNCTIONS

Prokop'eva Aleksandra Egorovna, Ph. D. in Philology
*Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk
aleksprok-e@yandex.ru*

In the article the author describes the morphological peculiarities and grammatical functions of one of the little-studied forms of the verb of the Kolyma dialect in the Yukaghir language – participial form =йэ. It is concluded that the participle with the affix =йэ is formed from verb stems, more often – from the stems of qualitative verbs, and denotes the attribute, the property of the object by action, state; retains some aspectual forms, and has the forms of present and future tenses.

Key words and phrases: the Yukaghir language; the Kolyma dialect; infinitive forms of verb; participle; participial form =йэ.

УДК 81'367

Статья посвящена проблеме лингвокультурологических различий в переводах, выполненных с английского языка, а именно – с американского варианта английского языка на современный азербайджанский язык. Автор показывает важность принятия во внимание фразеосемантических особенностей английского литературного языка в процессе перевода на основе многочисленных примеров.

Ключевые слова и фразы: фразеология; семантическая адекватность; литературный язык; метафорическое значение; фразеологическая терминология; лингвистика; парадигма.

Рагимов Мехди Низами оглы, к. филол. н., доцент
*Гянджинский государственный университет
matlabm@yandex.ru*

**О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОСТИ АМЕРИКАНИЗМ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В ПЕРЕВОДЕ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК**

Известно, что фразеологические единицы отражают специфику восприятия окружающей среды, приоритеты оценивания реальности тех или иных носителей языка. Эти когнитивные механизмы, т.е. обеспечивающие восприятие окружающей среды и реальности и неповторимые, свойственные народу, этносу когнитивные процессы, обуславливаются такими историческими факторами как обычай и традиции того или иного народа, окружающие их географические ситуации и т.д. Эти факторы в целом влияют на мышление народа и как логическое продолжение находят свое полное отражение на языке. Так как, «...язык же, имманентно развиваясь, развивает и общественное мышление. Признавая национальный характер мышления и его зависимость от языка, считаем, вслед за В. Гумбольдтом, что национальные особенности мышления тесно переплетаются с общечеловеческими, независимыми от конкретного языка» [1, с. 30]. Лингвистическая обусловленность этих факторов составляет особый объект исследования в лингвокультурологических учениях. Известно, что лингвокультурология является учением о языке относительно нового периода и направлена на изучение языка как культурного явления. Как отметила Е. Н. Лучина, лингвокультурология возникла в последней четверти XX в. как продукт антропологической парадигмы в лингвистике, начало которой положил еще в XIX в.

В. фон Гумбольдт в работе «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода», сформулировав положение о взаимосвязи характера языка и характера народа [5, с. 238].

Лингвокультурология рассматривается как теоретическая база лингвострановедения; она определяется как «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [1, с. 36-37]. Говоря другими словами, язык для лингвокультурологии неинтересен как структура, составляющая инвентарную базу простого ведущего средства общения. Язык для лингвокультурологии интересен как механизм когниции, относящийся к личности или какому-либо народу и отражающий их (личности или народа) свойства и особенности и завоевавший вербальную реальность. Как отметила В. А. Маслова, лингвокультурология направлена на исследование «мировоззрения, сформированного посредством национального языка», и здесь «язык, выступает как форма особого выражения национальной ментальности» [7, с. 70]. Неслучайно В. З. Демьянков обратил особое внимание на характерность «естественной логики» когнитивных процессов в различных периодах (Б. Уорф), на особенность процессов мышления, недостаточных для их (мира и мышления) простого выражения, сформировавших мир и мышление в целом (Ю. С. Степанов), исследования в сфере «когниции языка» и анализа «логики языка» [2, с. 28]. Иными словами, по сформированному в лингвистике подходу, лингвокультурология отражает когницию того или иного народа, изучает его мировоззрение посредством языка, сформировавшегося веками и тысячелетиями на почве реального жизненного опыта. С этой точки зрения, нельзя не согласиться с мнением лингвистов, изучающих понятие языковой когниции в исследованиях последнего времени в рамках интерпретационизма [Там же, с. 31]. В то время как речь личности является возможной интерпретацией его личного опыта и психологически-умственного состояния, язык народа, в том числе фразеологическая система, является проявлением механизмов коллективной интерпретации, сформированной по восприятию ими когниции окружающей среды и реальности.

Лингвокультурологические различия проявляют себя в полной мере в процессе перевода, в частности в переводе фразеологических единиц. Так, именно фразеологическая система содержит единицы языка, ясно и в полной мере выражающие идентичность культуры языка и языковых носителей. Никакие иные единицы языковой системы не могут на высоком информативном уровне лаконично отразить этико-моральные приоритеты, психологические портретные особенности народа, специфическую информацию его истории и этнографии, как фразеологизмы. В этом смысле неудивительно, что в формировании лингвокультурологии как сферы и предмета исследования лингвистики ученые-фразеологи сыграли огромную роль. Как отметил А. Г. Максимовских, лингвокультурология – комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры, возникшая на основе исследовательских работ фразеологической школы В. Н. Телия [6, с. 88]. Известно, что если те или иные два народа не имеют генетической общности и многовекового соседства и совместной истории, то, выражаясь терминологией А. Смирницкого, их «идиоматическая общность» невозможна. Так, если во фразеологизмах двух родственных языков коэффициент семантической адекватности высокий, то в неродственных языках схожую ситуацию можно наблюдать только лишь на почве языковой интерференции в условиях тесного родства. Например, в современном азербайджанском языке выражение «*Qonşunun toyuğu, qonşunun gözünə qaz görünər*» (сосед соседскую курицу видит как гуся) на турецком тюркском языке находит свою полную семантическую адекватность: «*Komşunun tavuğu komşuya kaz görünür*» [10]. Для сравнения скажем, что примеры, представленные Р. М. Олейником, четко выделяются «идиоматической общностью» не только в родственных языковых группах, таких как русский и польские языки (славянская группа языков), но и в английском языке, который имеет более далекую генетическую связь [9, с. 75]. Без сомнения, несмотря на этнопсихологическую, лингвокультурологическую обусловленность фразеологизмов, в них также имеются метафорические переходы, оцениваемые как семантическая универсальность. Например, в азербайджанском языке «потерять голову» означает «потерять разум, сойти с ума, бредить» или же «очаровываться, восхищаться» и является семантическим сходством с одинаковым лексическим строением вышеуказанных трех языков фразеологической единицы с соматическим компонентом (например, «Актёрский коллектив *потерял голову* перед восхищенной и ликующей толпой» (С. Рагимов) [11, s. 173]). Для сравнения – в азербайджанском языке выражение «*O, başını itirdi*» на русском языке будет означать «*Он потерял голову*»; на польском языке: «*On stracił głowę*»; на английском языке: «*He lost his head*». Однако в лице американизм-фразеологизмов можно также закрепить и наличие многочисленных выражений с семантически уникальным характером. Качества, обеспечивающие повторность, уникальность этих выражений в момент семантической адекватности, являются отличительной географической средой, социальной системой, своеобразным историческим и мультикультурологическим строением и жизненными стандартами Нового Мира. Например, выражение «*go to bat against smb, go to bat for smb*» (в пер. с англ. – «идти против кого-л.»), появившееся как американизм и со временем внедрившееся в английский литературный язык, не что иное, как другая интерпретация фразеологической терминологии бейсбола – спортивной игры номер один для американского общества. Для сравнения скажем, что не только в родственном азербайджанскому языку, но даже и в других вариантах английского литературного языка первое время назначение данного выражения могло бы сформировать несколько неадекватное отношение. Потому что для английского общества среди спортивных игр на первом месте, несомненно, стоит футбол, который своим созданием обязан Англии. В этом плане формирование фразеологической единицы «*to be offside*» – «остаться вне игры», «остаться в офсайде», а также ее присвоение в одинаковой семантической интерпретации

со стороны любителей данного вида спорта неслучайно. Также отметим, что фразеологизм «to be offside» используется в политическом дискурсе или же в публицистических статьях ввиду сходства правил политического мира с ситуацией, описанной в том же виде спорта. Сравним: «*Zimbabwe's opposition parties have said Lovemore Madhuku was "offside" in unilaterally transforming the National Constitutional Assembly (NCA) into a political party*» (2 October 2013) [16] (в пер. с англ.: «Оппозиционные партии Зимбабве заявили, что Лавмор Мадхуку был “вне игры” в одностороннем порядке при реформировании Национального конституционного собрания (НКА) в политическую партию»). В данном образце на английском языке факт попадания оппозиционных партий Зимбабве в ситуацию вне игры выражен в упомянутом фразеологизме. Для сравнения, на русском языке Президент Саркози «попал в офсайд» [20], на азербайджанском языке – «*Antimilli dairələrin yeni "ana müxalifəti" reneqat Eldar Namazov keçmiş müttəfiqlərini "ofsayda" salır*» (газета «Yeni Azərbaycan», 31 января 2014 г.) [21] (в пер. с азерб.: «созданная силами антинациональных кругов ренегата Эльдара Намазова “Новая оппозиция” оставила в офсайде своих бывших союзников»); «*Ələsgər Məmmədli: "Anar Məmmədlini hökumət ofsayda itələyib"*» (газета «Bu gün», 18 декабря 2013) [12] (в пер. с азерб.: «Алескер Маммадли: правительство отправило Анар Маммадли в офсайд»); «*Ya Milli Məclisdə harasa yazıb vursunlar, ya da mətbuata bu haqda məlumat versinlər ki, bizim də xəbərimiz olsun və komitə iclaslarında ofsayda düşməyə*» (сайт «modern.az», 10 июня 2013) [13] (в пер. с азерб.: «Пусть либо повесят на стенах Милли Меджлиса объявление, или объявят в средствах массовой информации, чтобы мы были извещены, что не попали в офсайд»).

Несмотря на однозначное признание большинством лингвистов ведущих позиций английского языка в обогащении спортивной терминологии XXI века и, соответственно, терминологической фразеологии данной сферы [8, с. 12], выражения с компонентами *bat*, связанные в американском варианте английского языка с бейсболом и во многом имеющие семантическое расчленение, могут быть с трудом использованы в азербайджанском языке. Это, в первую очередь, не что иное, как ситуация, обусловленная лингвокультурологическим отличием. Высказывание Е. Н. Кулюкиной: «в США спорт и спортивные игры является именно таким видом деятельности, и спортивные профессионализмы понятны многим, они становятся метафорами и широко используются в американском английском» [3, с. 165-167] – находит свое наглядное отражение в нижеисследующих языковых аспектах. Например: А. В. Кунин, прояснивший географию создания и этимологию таких выражений как *be at bat*, т.е., «*быть у власти, держать в руках рычаги власти*», *carry (out) one's bat* «*одержат победу, быть выше кого-то, победить, добиться желаемого*», *go to bat against smb* «*давать показания против кого-то*», *go to bat for smb* «*прийти кому-то на помощь, кому-то оказать помощь, кого-то защищать, оберегать*» и т.д., делает ударение на том, что все эти выражения однозначно относятся к спортивному лексикону, связаны, можно сказать, с самым любимым видом спорта американцев – бейсболом, и возникли именно на территории США [4, с. 67]. И действительно, краткое ознакомление с правилами этой игры дает основание утверждать, что эти выражения в первую очередь олицетворяют спортивную фразеологическую терминологию; только со временем выражая метафорический смысл, они приобретают все новые значения. «*Red Sox pitcher goes to bat for the littlest teammates in fight against cancer*» [17] (в пер. с англ.: «Ред Сокс в борьбе с противниками в пользу самых маленьких товарищей по команде идет на крайний шаг»); «*Bud Selig went to bat for MLB from his own backyard*» (26.09.2013) [19] (в пер. с англ.: «Бад Селиг излишне страховался, когда шел в MLB»); «*When the New York Times went to bat for the one-state solution*» (15.10.2013) [18] (в пер. с англ.: «Когда “Нью-Йорк Таймс” пошла на попятный в поисках решения для одного государства»). В данных образцах должен быть не дословный перевод американизм-фразеологизма, а его метафорическое значение. Говоря другими словами, речь может идти не об «*ударе – передаче мяча*» Бада Селигина или «Нью-Йорк Таймса», а о факте оказания помощи кем-то, какими-то лицами. «*James Gill: Adley goes to bat for Big Oil*» [14] (в пер. с англ.: «Джеймс Гилл: Адли идет на битву за Большую Нефть»); «*Minnesota Twins Heirs Go to Bat against IRS in Tax Court*» [15] (в пер. с англ.: «Наследники Миннесотских близнецов отправляются в баталию против IRS в Налоговом суде»). Американизм-фразеологизм в последнем образце в азербайджанском языке нужно представить не как в первичном лексическом смысле, т.е. в смысле «перейти в противоположную сторону за мячом», а в смысле «дать показания против кого-то». Из представленных образцов становится ясно, что при переводе с английского языка на азербайджанский нужно исходить не из компонентного состава лексического перевода фразеологических единиц, а из метафорического понятия, продиктованного лингвокультурными условиями.

Список источников

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы: монография. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1997. 332 с.
2. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17-33.
3. Кулюкина Е. Н. Стилистическая роль спорта и спортивной терминологии в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://wap.nkras.forum24.ru/?1-14-40-00000021-000-0-0-1234760220> (дата обращения: 05.06.2017).
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
5. Лучинина Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания [Электронный ресурс] // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 238-243. URL: <http://www.nsu.ru/education/virtual/cs7luchinina.htm> (дата обращения: 05.06.2017).
6. Максимовских А. Г. Лингвокультурология как новое направление в современной лингвистике [Электронный ресурс] // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 88-90. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2009_8-1_37.pdf (дата обращения: 05.06.2017).
7. Маслова В. А. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с. URL: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/200110N0057/MaslovaVA.html> (дата обращения: 05.06.2017).

8. Машуш А. А. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века: автореф. дисс. ... к. филол. н. Курск, 2013. 21 с.
9. Олейник Р. В. Анализ фразеологических универсалий русского, польского и английского языков [Электронный ресурс] // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXIV междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2013. С. 74-81. URL: <http://sibac.info/2009-07-01-10-21-16/8243-2013-06-19-23-40-43> (дата обращения: 05.06.2017).
10. Ata sözləri anlamaları [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atasozlerianlamlari.com/Harf/K-12/Atasozu/komsununtavugu-komsuya-kaz-gorunur/> (дата обращения: 05.06.2017).
11. Rəhimov S. Seçilmiş əsərləri. 2 Cilddə. Bakı: Şərq-Qərb nəşr., 2005. 313 səh.
12. <http://bugun.az/index.php?page=news&category=13&id=1126> (дата обращения: 06.06.2017).
13. <http://modern.az/articles/40026/1/> (дата обращения: 06.06.2017).
14. <http://theadvocate.com/columnists/8561730-55/james-gill-adley-goes-to> (дата обращения: 06.06.2017).
15. <http://www.accountingweb.com/article/minnesota-twins-heirs-go-bat-against-irs-tax-court/222153> (дата обращения: 06.06.2017).
16. <http://www.dailynews.co.zw/articles/2013/10/02/madhuku-under-fire> (дата обращения: 06.06.2017).
17. <http://www.foxnews.com/sports/2013/09/19/red-sox-pitcher-beats-cancer-gives-back/> (дата обращения: 06.06.2017).
18. <http://www.haaretz.com/opinion/.premium-1.552574> (дата обращения: 06.06.2017).
19. <http://www.jsonline.com/sports/brewers/bud-selig-went-to-bat-for-mlb-from-his-own-backyard-b99107851z1-225450872.html#ixzz2vTNLx6q1> (дата обращения: 06.06.2017).
20. <http://www.sovsport.ru/gazeta/article-item/394373> (дата обращения: 06.06.2017).
21. http://www.yeniazerbaycan.com/Muellifler_e630_az.html (дата обращения: 06.06.2017).

ON ADEQUACY OF TRANSLATING AMERICAN PHRASEOLOGISMS INTO THE AZERBAIJANI LANGUAGE

Ragimov Mekhdi Nizami ogly, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ganja State University
matlabm@yandex.ru

The article is devoted to the problem of linguo-culturological differences when translating from English, in particular, American English, into the modern Azerbaijani language. By numerous examples the author shows the necessity to consider phraseo-semantic peculiarities of the English literary language in the translation process.

Key words and phrases: phraseology; semantic adequacy; literary language; metaphorical meaning; phraseological terminology; linguistics; paradigm.

УДК 801.81; 811.58

В статье рассматриваются звукоподражания в сказках китайского народа, анализируются оригинальные тексты с целью выявления синтаксической роли, стилистической функции звукоподражаний, определяется их типология на основании классификации по количественному принципу и в зависимости от источника звука. Автором обосновывается полифункциональность и национальная специфика звукоподражаний. Научная новизна работы определяется также характером исследуемого материала, некоторые сказки впервые переведены нами на русский язык.

Ключевые слова и фразы: китайские народные сказки; звукоподражания; стилистические функции; синтаксическая роль; полифункциональность звукоподражаний.

Репнякова Наталия Николаевна, к. филол. н.
Омский государственный педагогический университет
repniakov@rambler.ru

ФУНКЦИИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В КИТАЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ¹

Изучение звукоподражаний как способов передачи непосредственных звуков природы, человека и животных в разных языках – одна из наиболее важных и перспективных тем современной лингвистики. Существует несколько терминов, связанных с данным языковым феноменом: изобразительные слова, идеофон, ономотопея, звуковой символизм, звуковые жесты, мимесис и иконизм [3, с. 83]. Все эти понятия появились в результате работы разных лингвистических школ и представляют собой варианты наименования одного и того же явления. В качестве основного для нашей работы выбрано понятие «звукоподражание». За рабочее принимаем данное Ван Ляо-и определение звукоподражания – это «передача звуков, существующих в природе, при помощи звуков языка» [1, с. 204].

Выбор сказок как материала исследования обусловлен недостаточной изученностью данного фольклорного жанра и тем, что китайские народные сказки непосредственно отражают особенности языка. Объем выборки составляет 250 примеров из аутентичных текстов на языке оригинала [6; 7].

¹ Автор выражает особую благодарность Адигезаловой О. Г. за помощь в работе над материалами статьи.